Damásio, Figueiredo; Zanon, Cristian; Koller, Silvia Helena
Validation and Psychometric Properties of the Brazilian Version of the Subjective Happiness Scale
Universitas Psychologica, vol. 13, núm. 1, 2014
Pontificia Universidad Javeriana
Bogotá, Colombia

Available in: http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=64730432002
Validation and Psychometric Properties of the Brazilian Version of the Subjective Happiness Scale

Figueiredo Damásio / Cristian Zanon / Sílvia Helena Koller

doi:10.11144/Javeriana.UPSY13-1.vppb

Para citar este artículo / To cite this article:

Publicación preliminar
El comité editorial de Universitas Psychologica: Panamerican Journal of Psychology ha evaluado, revisado y aceptado el presente artículo según los criterios de la revista y siguiendo el proceso de revisión doble ciego por pares académicos externos. De la misma forma, este artículo ha iniciado el proceso de edición y la presente versión ya cuenta con la revisión de estilo final con la que aparecerá en la versión electrónica, faltando únicamente el proceso de diagramación.
Con miras a facilitar y agilizar el proceso de publicación de los contenidos de la revista, el presente artículo se publica de forma anticipada. En este punto, puede ser utilizado para su lectura, consulta, citación o distribución y deberá ser citado tal como aparece a continuación.
Finalmente, tenga en cuenta que la versión electrónica final reemplazará esta versión del archivo y se actualizarán los metadatos asociados al mismo en los diferentes sistemas de información.

Online First
The Editorial Board of Universitas Psychologica: Panamerican Journal of Psychology has evaluated, reviewed and accepted the article herein in accordance with the established criteria and by means of double-blind peer review performed by external scholars. This article has likewise started the editing process. The following version has been object of copyediting; layout and proofreading are the only pending processes.
This journal makes use of Online First procedures in order to ease and fasten content release. This version can be used for reading, documentation, citing and distribution purposes, and should be cited as indicated.
Please regard this as a preliminary document that will be replaced by the final version in due time. All metadata sets related to this contribution will be updated in every applicable index and abstract service.

Acceso abierto al texto completo en:
http://universitaspsychologica.javeriana.edu.co

Open-access full text available at:
http://universitaspsychologica.javeriana.edu.co
Validation and Psychometric Properties of the Brazilian Version of the Subjective Happiness Scale

Validación y propiedades psicométricas de la versión brasileña de la Escala de Felicidad Subjetiva

Recibido: octubre 12 de 2012 | Revisado: agosto 12 de 2013 | Aceptado: octubre 1 de 2013

Figueiredo Damásio**

Cristian Zanon***

Silvia Helena Koller****


Abstract

This paper aimed to adapt the Subjective Happiness Scale to Brazil and gather evidences of construct validity to the scale. Participants were 600 subjects (50% men), aged from 18 to 70 years old (M = 30.1; SD = 10.6). Sample was split to cross-validate the results. Exploratory factor analysis (n1 = 300) achieved a reliable single-factor solution, with all items loading satisfactorily on the factor. Confirmatory factor analysis (n2 = 300) corroborated the single-factor solution with excellent goodness-of-fit indexes. Evidences of convergent validity are also provided with three related constructs: self-esteem, life satisfaction and hope. The adapted scale showed strong evidences of validity and seems appropriate to evaluate subjective happiness on Brazilian adults.

Key words authors: Subjective Happiness Scale, test adaptation, positive psychology, psychometrics.

Key words plus: Brazil, factor analysis, happiness, scale, subjective.

* The present research was approved by the Federal University of Rio Grande do Sul Research Ethics Committee (Institutional Review Board). As authors, we certify our participation in the development of the present paper, making public the responsibility of its content. All the authors have agreed to authorship in the following order: 1- Bruno Figueiredo Damásio; 2- Cristian Zanon; 3- Silvia Helena Koller.

** PhD student in Psychology at Federal University of Rio Grande do Sul – UFRGS. Corresponding Author: Bruno Figueiredo Damásio. Ramiro Barcelos Street, 2600/104. Postal Code: 90035-003 Phone: +55 51 9240.1055. E-mail: brunofd.psi@gmail.com

*** Ph.D in Psychology Post-doc Candidate at Federal University of Rio Grande do Sul – UFRGS.

**** Doctor in Psychology, titular professor of the Federal University of Rio Grande do Sul – UFRGS.
Resumen
El objetivo de este artículo fue adaptar la Escala de Felicidad Subjetiva para el Brasil y recolectar evidencias de validez de constructo para la escala. Los participantes fueron 600 sujetos (50 % hombres), con edades entre 18 y 70 años ($M = 30.1$; $DE = 10.6$). La muestra fue dividida para realizar la validación cruzada de los resultados. En el análisis factorial exploratorio ($n = 300$) se encontró una solución unifactorial fiable, con todos los ítems presentando carga factorial satisfactoria en el factor. El análisis factorial confirmatorio ($n = 300$) corroboró la solución unifactorial con adecuados índices de ajuste. Se presentan evidencias de validez convergente con tres constructos similares: autoestima, satisfacción con la vida y esperanza. La versión adaptada presentó fuertes evidencias de validez, siendo considerada apropiada para evaluar la felicidad subjetiva en adultos brasileños.

**Palabras clave autores:** Escala de Felicidad Subjetiva, adaptación de instrumento, psicología positiva, psicometría.

**Palabras clave descriptores**

The scientific study of happiness is one of the most challenging issues in psychological research. The construct has been investigated for at least 5 decades (Bradburn & Caplovitz, 1965; Diener, 1984; Kamman, Christie, Irwin, & Dixon, 1979), and has been influenced by other areas, such as Philosophy (Aristotle), Economics (Caporale, Georgellis, Tsitsianis, & Yin, 2009; Easterlin, McVey, Switek, Sawangfa, & Zweig, 2010; Graham, 2009), Psychiatry and Neurosciences, in general (Kringelbach & Berridge, 2010; O'Connor, Dinan, & Cryan, 2011), in order to understand which are the constituents of happiness and how people can act towards its development.

During this period, several instruments were developed to evaluate this construct, such as: Affect Balance Scale (Bradburn, 1969), Affectometer (Kamman & Flett, 1983), Affective Intensity Measure (Larsen, 1984), Global Happiness Scale (Fordyce, 1977), Positive and Negative Affect Schedule ([PANAS]; Watson, Clark, & Tellegen, 1988). The main foundation of these questionnaires was the idea that happiness is the high frequency of positive affect (PA) and low frequency of negative affect ([NA]; Diener, 1984; Diener, Sandvik, & Pavot, 1991). Thus, many researchers used the index PA minus NA as a procedure to quantify happiness.

This idea, however, is not totally accepted (Kashdan, Biswas-Diener, & King, 2008; Ryan & Deci, 2001), once these authors have argued and provided empirical evidences that:
1) people who face negative events (and consequently negative affects) can present high levels of happiness depending on the meaning and adaptation process attributed to the situation or affect experienced (e.g., Larsen & Prizmic, 2008), and 2) not all positive affect leads directly to happiness increase, because of the phenomenon of hedonic adaptation (Lyubomirsky, 2010).

Nowadays, it is well known that happy individuals are more successful across multiple life domains than the unhappy ones (Liubomirsky, King, & Diener, 2005). In general, people tend to perceive themselves in positive affect states when important areas of their lives are going well. On this perspective, positive affect is a reflex of the positive evaluation of many different areas. These areas and their respective importance (such as marriage, friendship, income, work performance, health, etc) are, however, different across cultures, so it is quite difficult to cross-culturally compare the levels of happiness within a specific-domain approach (Diener, 2000). Thus, two main problems emerged in the definition and measurement of happiness: it could not be anymore defined as the single predominance of PA over NA, and the measurement of specific domains could hamper and limit a global comprehension of happiness across different cultures.

The first approach to evaluate happiness in a non-theoretical perspective was proposed by Lyubomirsky and Lepper (1999). These authors presented a “subjective” measure of happiness, entitled Subjective Happiness Scale (SHS, Lyubomirsky & Lepper, 1999). This instrument was the first attempt to evaluate happiness without including any a priori definition of the construct. In other words, the SHS evaluates happiness without considering what happiness is (Lyubomirsky, Sheldon, & Schkade, 2005). Once happiness might present different conceptions and causes across people, the advantage of this approach is to allow respondents to define their own levels of happiness, and the only relevant aspect to report is the one related to how happy respondents think they are.

Since its publication, the SHS has been widely accepted, because of its adequate psychometric properties, factorial stability and briefness. The SHS has been translated into several languages, such as Arabic (Moghnie & Kazarian, 2011), European Portuguese (Spagnoli, Caetano, & Silva, 2010), German and Tagalog (Swami et al., 2009), Japanese (Shimai, Otake, Utsuki, Ikemi, & Lyubomirsky, 2004), Malay (Swami, 2008), etc. The adapted version of the scale to Brazil might allow local clinicians, social psychologists and lawmakers to assess happiness in a very straightforward way. In addition, once happiness is considered one of the most important things in life, researchers might benefit from the scale because they will be able to study the construct more in depth, as well as to find out possible
differences of happiness across the country. The objective of this study is to present the adaptation process and the psychometric properties of a Brazilian-Portuguese version of the Subjective Happiness Scale.

Method

Participants

Participants were 600 subjects (50% men), aged from 18 to 70 years old ($M = 30.1$; $SD = 10.6$), from 22 Brazilian states. A total of 63.7% was single, 25.5% married, 5.3% divorced, 5.1% in cohabitation and 0.4% widow. This sample is composed by participants who took part of a larger study entitled “Meaning in life and subjective well being: Relations with optimism, hope, self-efficacy and self-esteem in different stages of the life span”, which aims to evaluate personal and contextual factors related to the positive psychological functioning.

Instruments

Subjective Happiness Scale (SHS): The SHS is a 4-item test that evaluates happiness from the respondent’s own perspective. The instrument has presented excellent psychometric properties in several countries (Moghnie & Kazarian, 2011; Spagnoli et al., 2010; Shimai et al., 2004; Swami et al., 2009; Swami, 2008). In the validation study (Lyubomirsky & Lepper, 1999), the authors found adequate reliability index, with alpha coefficients varying from 0.80 to 0.94 in 14 different samples ($N = 2,732$).

The adaptation process of the original SHS to the Brazilian-Portuguese included several steps, based on the International Test Commission guidelines (ITC, 2010) and on Borsa, Damásio and Bandeira (in press). Initially, the questionnaire was translated from English to Portuguese by two independent groups of translators who were instructed to emphasize the meaning and not the literal expressions on the translations. With these two versions, the authors conducted a synthesis of the instrument.

This synthesis was evaluated by a target-group ($N = 4$) and by a group of three researchers, psychologists and experts in psychometric evaluation. In this process, some difficulties emerged and were reviewed. For example, the original SHS presents anchors only to the first and the last points of the rating scale and they are not the same to the four items. Because this kind of rating-scale is not common in most Brazilian psychological questionnaires, and the target-group found it difficult to comprehend, a third anchor was added in the mid-point for each of the four items (see Annex). Furthermore, it was added a sentence explaining that the respondents can select any number between 1 and 7.
adapted version was back-translated from Portuguese to English by a third independent translator, and this version was evaluated by one American researcher, expert on the topic of subjective happiness and specifically, on the SHS. After the approval, the instrument was considered ready to use.

**Rosenberg Self-Esteem Scale (RSS):** The Brazilian version of the RSS was adapted and validated by Hutz and Zanon (2011). It is a one-dimensional measure, composed by ten items, which evaluate general self-esteem (e.g., “I feel that I have a number of good qualities). In the validation study, the scale presented adequate psychometric properties, with reliability index (α) of 0.9.

**Satisfaction with Life Scale (SWLS):** The Brazilian version of the SWLS was adapted and validated by Gouveia, Milfont, da Fonseca, and Coelho (2009). The instrument is composed by five items, which evaluate life-satisfaction from a subjective perspective (e.g., “In general, I am satisfied with my life). In the validation study, the scale presented adequate psychometric properties (Reliability index, α = 0.8; goodness-of-fit indexes (GFI = 0.99; NNFI = 0.98; CFI = 0.99; RMSEA = 0.06; SRMR = 0.021).

**Dispositional Hope Scale (DHS):** The Brazilian version of the dispositional hope scale was adapted and validated by Pacico (2011). It is composed by 12 items (4 are distractors, and are not considered in the analysis), which evaluate hope in a single-factor structure. Four items are related to the sense of determination through personal objectives (e.g., “I energetically pursue my goals”) and four items are related to cognitive evaluation, people do about the way they will achieve their objectives (e.g., “I can think of many ways to get the things in life that are most important to me”). In the Brazilian validation study a single-factor solution was achieved with adequate reliability index (α = 0.82).

**Data Collection**

Participants were assessed through different sources: Personal and media invitations, and snowball technique (Patton, 1990). Those who decided to participate answered a web-based survey. A free-consent term was added in the first page of the survey, so that participants could only advance in the questionnaire by accepting the terms of it, and giving their consent in participating in the study.

**Data Analysis**

The total sample was randomly split to evaluate the factor structure of the Brazilian version of the SHS. An exploratory factor analysis (EFA) was conducted with the first half (n = 300), using Principal Axis Factoring extraction method. The sample adequacy was
assessed by the Kaiser-Meyer-Olkin (KMO) and Bartlett's sphericity test measures. Reliability was assessed using the Alpha coefficient.

A confirmatory factor analysis (CFA) was then performed with the second group ($n_2 = 300$) to cross-validate the obtained exploratory factor structure. The robust maximum likelihood extraction method (i.e., with corrections to data non-normality (Satorra & Bentler, 2001) was used in the CFA (this analysis was conducted using EQS 6.1). The fit indices used were: the chi-square to degrees-of-freedom ratio ($\chi^2/df$), the root mean square error of approximation (RMSEA), the standardized root mean square residual (SRMR), the comparative fit index (CFI), and the Tucker-Lewis index (TLI).

According to guidelines, a model fit presents acceptable amount of errors if the following values are achieved: $\chi^2/df$ ratio less than 3, SRMR less than 0.08, RMSEA less than 0.08 (considering the 90% confidence interval), and CFI and TLI values greater than 0.9 (preferably greater than 0.95 (Brown, 2006; Schreiber, Stage, Nora, & Barlow, 2006).

Evidences of convergent validity were assessed through correlations of the subjective happiness (SHS) with life satisfaction (SWLS), general self-esteem (GSE) and dispositional hope (DHS) in the total sample ($N = 600$). Positive and moderate correlations among these variables were expected.

**Results**

**Exploratory Factor Analysis**

EFA (KMO = 0.79; Bartlett's test of sphericity $[6] 381.427, p < 0.001$) presented a single-factor solution, which accounted for 64.21% of the explained variance of the construct. All items loaded in the factor, with adequate factor loadings (i.e., $> 0.3$, see Table 1). The Alpha coefficient was 0.84.

Table 1

| Exploratory Factor Analysis of the Brazilian Version of the Subjective Happiness Scale |
|--------------------------------|-------------------|
| Factor                        | Subjective Happiness |
| Item 1                        | 0.82               |
| Item 2                        | 0.74               |
| Item 3                        | 0.65               |
| Item 4                        | -0.69              |
| Eigenvalue | 2.56 |
| Explained Variance | 64.21% |
| Alpha Coefficient | 0.84 |
| Mean (SD) | 20.04 (5.13) |

**Confirmatory Factor Analysis**

CFA was conducted with the second half of the sample using absolute, parsimony, and comparative fit indexes, as recommended by Brown (2006). Excellent fit indexes were achieved: $s_b = 0.329$, $df = 2$, $p = 0.84$; $CFI = 1.0$; $TLI = 1.02$; $SRMR = 0.006$; $RMSEA (90\% CI) = 0 (0 - 0.006)$.

**Convergent Validity**

Pearson’s correlations among subjective happiness, satisfaction with life, self-esteem and hope were performed in the total sample ($N = 600$) (see Table 2). As expected, subjective happiness correlated significantly with life satisfaction, hope and self-esteem. The magnitudes of the correlations were all positive and moderate (ranging from 0.48 to 0.66), as previously reported (Lyubomirsky & Lepper, 1999).

Table 2

Means, Medians, Standard Deviations, Reliabilities and Correlation Matrix of Measured Variables

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Subjective happiness</td>
<td>(0.81)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Life satisfaction</td>
<td>0.66</td>
<td>(0.85)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. Self-esteem</td>
<td>0.57</td>
<td>0.61</td>
<td>(0.87)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. Hope</td>
<td>0.48</td>
<td>0.54</td>
<td>0.62</td>
<td>(0.81)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| $M$ (possible range) | 20.1 (4-28) | 24.9 (5-35) | 32.5 (10-50) | 31.37 (8-40) |
| $Mdn$               | 21        | 26        | 33        | 31        |
| $SD$                | 5.07      | 5.82      | 4.87      | 3.93      |

*Note.* 1 - Subjective happiness (SHS); 2 - Life satisfaction (SWLS); 3 - Self-esteem (RSS); 4 - Hope (DHS). Values in parenthesis along the main diagonal represent internal consistency estimates (Alpha coefficient). $M$ - Mean; $Mdn$ - Median; $SD$ - Standard deviation. All correlations were significant at $p < 0.001$.
Discussion and Final Considerations

The Brazilian version of the SHS presented excellent psychometric properties. All items loaded in the expected factor, and CFA results provided excellent fit. Convergent validity also presented results in the expected directions and offered support to the external validity of the measure. Positive correlations of subjective happiness with self-esteem and hope suggest that happier people also tend to present higher levels of self-esteem and are more hopeful. From the correlation between subjective happiness and satisfaction with life \((r = 0.66)\), it is possible to see that both variables evaluate similar but different constructs. Both are related to a positive self-perception, however, while the first assesses the level of global happiness, the second measures the level of global life contentment.

These results are in coherence with the original and all other adapted versions of the SHS (Moghnie & Kazarian, 2011; Shimai et al., 2004; Spagnoli et al., 2010; Swami, 2008; Swami et al., 2009), and suggest that the SHS is a valid and reliable measure to evaluate subjective happiness in Brazil. Future researches are suggested in order to test the validity of the SHS in different Brazilian samples, such as with clinic patients and across cultures. The main limitation of this study is to not be based on a representative Brazilian sample.

References


**APPENDIX**

Instruções: Para cada uma das seguintes afirmações ou perguntas faça, por favor, um círculo em torno do número da escala que você pensa ser o mais apropriado para descrevê-lo. Você pode escolher qualquer número de 1 a 7.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Uma pessoa não muito feliz</td>
<td>Nem feliz</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Uma pessoa muito feliz</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. Em geral, eu me considero:
2. Comparado à maioria dos meus colegas/amigos, eu me considero:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Menos feliz</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nem menos feliz, nem mais feliz</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mais feliz</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. Algumas pessoas, de maneira geral, são muito felizes. Elas aproveitam a vida independentemente do que esteja acontecendo, conseguindo o máximo de cada situação. Em que medida essa caracterização descreve você?

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nem um pouco</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nem pouco, nem muito</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Muito</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

4. Algumas pessoas, de maneira geral, **não são muito felizes**. Embora não estejam deprimidas, elas nunca parecem tão felizes quanto poderiam ser. Em que medida essa caracterização descreve você?

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nem um pouco</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nem pouco, nem muito</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Muito</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>